



## Dlaczego warto?

1. Tłumaczysz **szybciej!**
2. Tłumaczysz **wygodniej!**
3. Twoje tłumaczenie jest **spójne i kompletne!**

## Start w 3 krokach:

### 1. Zainstaluj aplikację transmart.system

■ Jak? Pobierz tutaj: [http://system.transmart.pl/static/install\\_transmartsystem.exe](http://system.transmart.pl/static/install_transmartsystem.exe), a następnie uruchom plik i postępuj zgodnie z poleceniami instalatora.

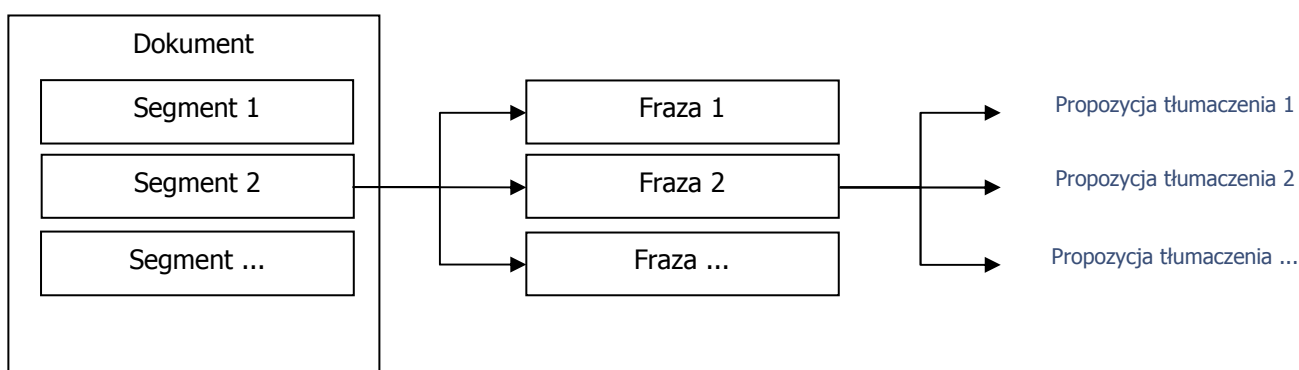
### 2. Edytuj pliki tłumaczenia (\*.tsmart)

■ Jak? Prześlij tekst do tłumaczenia na adres [system@transmart.pl](mailto:system@transmart.pl), w odpowiedzi otrzymasz przygotowane pliki do edycji (tsmart i tsmartdoc). Następnie edytuj tłumaczenia w plikach \*.tsmart

### 3. Przygotuj gotowy dokument końcowy

■ Jak? Po edycji tłumaczeń w plikach \*.tsmart, uruchom odpowiednie polecenie w aplikacji transmart.system aby wkleić gotowe teksty do pliku tsmartdoc i przygotować gotowy dokument tłumaczenia w formacie MS Word (doc).

Każdy dokument do tłumaczenia jest dzielony na zdania (tzw. **segmenty**). W danej chwili tłumacz wykonuje tłumaczenie jednego segmentu, który jest wyświetlany na ekranie. Każdy segment (zdanie) jest podzielony na **frazy**. Dla każdej frazy, proponowanych jest kilka **propozycji tłumaczeń**.



Tłumaczenie odbywa się poprzez **wybór i edycję odpowiedniej propozycji tłumaczenia dla każdej frazy**. Wybrane propozycje z poszczególnych fraz są ze sobą łączone tworząc tekst przetłumaczony dla bieżącego segmentu.

## Elementy i instalacja

**Elementy.** transmart.system składa się z następujących elementów:

1. Aplikacja transmart.system (pobierz tutaj: [http://system.transmart.pl/static/install\\_transmartsystem.exe](http://system.transmart.pl/static/install_transmartsystem.exe))
2. Plik(i) z frazami do edycji (\*.tsmart) - ten plik (lub pliki) zawiera przetłumaczone frazy i jest edytowany przez tłumacza.
3. Pliku dokumentu oryginalnego (\*.tsmartdoc) - plik ten przechowuje oryginalny dokument, do którego przetłumaczone segmenty (fragmenty tekstu) zostaną po ich ostatecznym przygotowaniu wklejone.

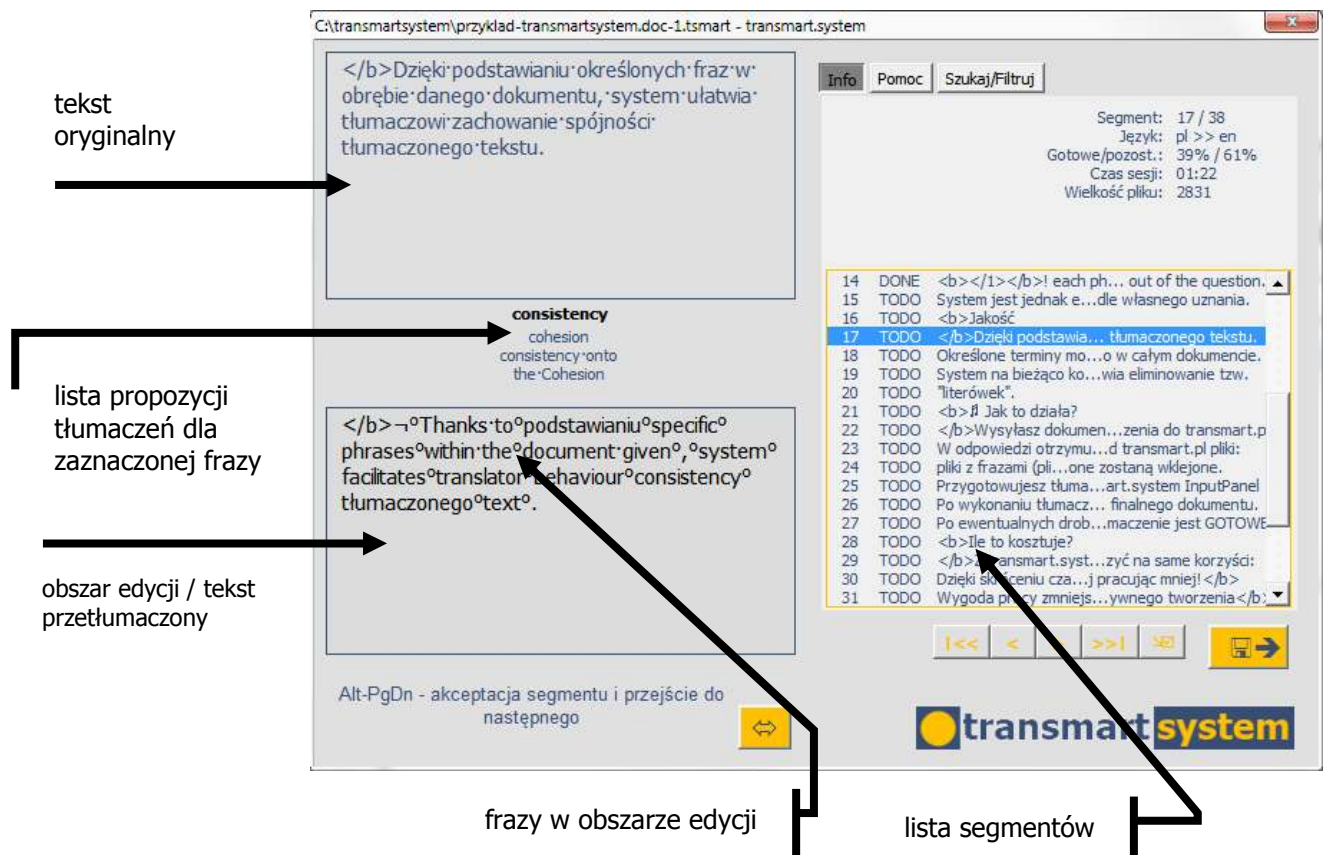
**Instalacja i wymagania sprzętowe.** Aplikacja transmart.system jest napisana w języku programowania Microsoft Word (Visual Basic for Applications) i do działania wymaga zainstalowanego programu Microsoft Word w wersji 2007 lub 2010 (system operacyjny Microsoft Windows XP, Vista i 7). Po uruchomieniu instalatora aplikacja zostanie zainstalowana w systemie.

**Pliki tsmart i tsmartdoc.** Maksymalna wielkość jednego pliku z frazami (\*.tsmart) to ok. 9000 znaków. Dlatego, w przypadku większych dokumentów, dla jednego pliku dokumentu oryginalnego (\*.tsmartdoc) może istnieć więcej niż jeden plik z frazami (\*.tsmart). Pliki z frazami mają taką samą nazwę, co plik dokumentu oryginalnego, przy czym na końcu mają w nazwie dodaną liczbę, określającą numer kolejny pliku.

**Działanie.** Po zainstalowaniu aplikacji oraz skopiowaniu otrzymanych plików (tsmart i tsmartdoc) do wybranego (dowolnego) folderu, możemy przystąpić do pracy. Praca polega na edycji - ostatecznym przygotowaniu tłumaczeń w aplikacji transmart.system, a następnie wklejeniu gotowych tłumaczeń do pliku dokumentu oryginalnego. Dla tłumacza **najistotniejsze jest biegłe opanowanie obsługi funkcji edycyjnych transmart.system**. Późniejsza operacja wklejania gotowych tłumaczeń do pliku dokumentu oryginalnego (\*.tsmartdoc) ma charakter automatyczny.

**Ergonomia i komfort pracy.** Obsługa transmart.system polega na *opanowaniu zaledwie kilku skrótów klawiaturowych, które wywołują określone operacje edycyjne.* Skróty klawiaturowe zostały dobrane zgodnie z zasadą zapewnienia najwyższego poziomu ergonomii i komfortu pracy.

## Jak wygląda program?



**Logika programu.** Po przejściu do określonej frazy (<strzałka góra>/<strzałka dół>), nad polem edycji pojawiają się propozycje tłumaczeń dla bieżącej frazy. Tłumaczenie odbywa się poprzez wybór lub zmianę sugestii w odpowiednich frazach. Wybrane propozycje z poszczególnych fraz są ze sobą łączone tworząc tekst przetłumaczony.

**Edycja/autowypełnianie.** Jeżeli w danej frazie propozycja jest niewłaściwa, piszemy swoją nową propozycję. Program jest wyposażony w funkcję autowypełnienia - wpisywane wyrazy są automatycznie rozwijane, poruszając się strzałkami i w razie potrzeby klawiszem <Del> możemy szybko dowolnie edytować tekst.

**Podstawianie.** Frazy tłumaczone przez tłumacza są zapamiętywane w pamięci podręcznej. Jeżeli określone frazy powtarzają się w dalszej części pliku z segmentami tekstu, wówczas ich tłumaczenia są podstawiane zgodnie z częstością występowania. Znakomicie przyspiesza to tłumaczenie, zwłaszcza w przypadku tekstów, w których określone frazy powtarzają się.

Opanowanie zaledwie kilku skrótów klawiaturowych pozwoli na **płynne i szybkie edytowanie** tłumaczonych tekstów.

Przechodzenie	do następnego słowa	<Enter> lub →
	do poprzedniego słowa	<Enter> lub ←
	do następnej frazy	↓
	do poprzedniej frazy	↑
Zaznaczanie	całej frazy/fraz w dół/w górę (w celu przeniesienia)	<Shift+↓ >/<Shift+↑ >
	całego słowa po prawej/po lewej stronie	<Shift+Ctrl+→ >/<Shift+Ctrl+← >
	znaku po prawej/po lewej stronie	<Shift+→ >/<Shift+← >
Zmiana widoku	przełączenie widoku - obszar edycji / przetłumaczony tekst	<Esc>
Edycja	wybór sugestii w bieżącej frazie	<Tab> lub <Shift-Tab>
	zmiana wielkości liter dla bieżącego wyrazu (wyrazu po prawej stronie) lub zaznaczenia	<Shift+Spacja>
	skasowanie znaku po lewej/po prawej stronie	<Backspace>/<Delete>
	skasowanie całego słowa po lewej/po prawej stronie	<Alt-Backspace>/< Alt-Delete>
Przesuwanie tekstu	bieżącej frazy (zaznaczonych fraz) w dół/w górę	<Alt+↓ >/<Alt+↑ >
	bieżącego słowa (zaznaczenia) o jedno słowo w prawo/w lewo	<Alt+→ >/<Alt+← >
Inne czynności edycyjne	połączenie sąsiadujących fraz	wykasować kółeczko pomiędzy frazami
	wstawienie znaku braku spacji przed lub po frazie	<Ctrl-Spacja>
	tłumaczenie całego segmentu takie samo jak oryginał	<F9>
Nawigacja w pliku	zatwierdzenie bieżącego segmentu, sprawdzenie pisowni, przejście do następnego segmentu	<Alt-Page Down> lub <F12>
	powrót do poprzedniego segmentu	<Alt-Page Up> lub <F11>

**Znaczники formatowania.** W tłumaczonych tekstach mogą pojawić się tzw. znaczники formatowania, określające formatowanie tekstu wynikowego w dokumencie. Są to znaczniki:

<b> </b> tekst między tymi znacznikami jest **pogrubiony**

<i> </i> tekst między tymi znacznikami jest *kursywą*

<u> </u> tekst między tymi znacznikami jest podkreślony

<0> </0> tekst między tymi znacznikami jest indeksem dolnym

<1> </1> tekst między tymi znacznikami jest indeksem górnym

Znaczniki te **POZOSTAWIAMY W POSTACI NIEZMIENIONEJ** w tekście tłumaczonym. Należy uważać na to, czy przed lub po danym znaczniku w tekście oryginalnym znajduje się spacja - w tekście tłumaczonym POWINNO BYĆ TAK SAMO.

## Wklejanie tekstów do dokumentu końcowego

Kiedy wszystkie segmenty (zdania) w plikach tsmart mają status [DONE], wówczas oznacza to, że tłumaczenie jest wykonane w całości i można przystąpić do czynności wklejania tekstów w celu przygotowania dokumentu finalnego, zawierającego przetłumaczony tekst.

Po zakończeniu edycji wszystkich plików z frazami (\*.tsmart) dla danego dokumentu oryginalnego (\*.tsmartdoc) należy użyć funkcji wklejania w celu wklejenia segmentów do dokumentu oryginalnego i utworzenia dokumentu finalnego.

Na ekranie wyboru pliku należy wybrać z listy określony plik dokumentu oryginalnego (\*.tsmartdoc) i nacisnąć przycisk wywołujący funkcję wklejania. Segmenty zostaną wklejone do dokumentu i zostanie przygotowany ostateczny dokument zawierający gotowy dokument tłumaczenia.

## Pytania, wątpliwości

W przypadku wszelkich pytań lub wątpliwości prosimy o kontakt na adres: [system@transmart.pl](mailto:system@transmart.pl). Nasi konsultanci udzielą Państwu wszelkiej informacji i pomocy.

Aplikacja transmart.system stanowi wyłączną własność transmart.pl i jest chroniona prawem autorskim.

Użycie transmart.system oznacza akceptację regulaminu korzystania z transmart.system dostępnego na stronie <http://system.transmart.pl/pl/regulamin.html>

(c) transmart.pl Wszelkie prawa zastrzeżone.